



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède :
« Chante et réjouis-toi, fille de Sion »



Le chant est l'ascension ardente de l'âme, qui aspire malgré l'éloignement, et la joie est la lumière de D.ieu attirée ici-bas par la Torah et les mitsvot : les anges n'ont que le chant, tandis que les âmes ont les deux ; dans l'avenir, Mal'hout, la « fille de Sion », connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité, par un influx provenant de l'Essence même de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

L'IDÉE CENTRALE

Le chant est l'ascension ardente de l'âme, qui aspire malgré l'éloignement, et la joie est la lumière de D.ieu attirée ici-bas par la Torah et les mitsvot : les anges n'ont que le chant, tandis que les âmes ont les deux ; dans l'avenir, Mal'hout, la « fille de Sion », connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité, par un influx provenant de l'Essence même de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique l'appel de Zacharie : « Chante et réjouis-toi, fille de Sion. » « Chante » désigne l'aspiration ardente de l'amour né de l'éloignement, les Guevourots d'Imma ; « réjouis-toi » désigne la bonté révélée d'Imma, l'influx de la lumière de D.ieu. Les anges n'ont que le chant : tels un courtisan qui ne parle du roi qu'après avoir quitté sa présence, ils louent D.ieu de l'extérieur, sans renoncer à leur propre existence. Leur source est Mal'hout, dont la descente dans les mondes inférieurs suscite le désir exprimé par le « chant du soir ». Les âmes comprennent tous les niveaux ; elles connaissent donc aussi la joie, qui attire la lumière d'au-dessus de 'Hokhma par la Torah et les mitsvot. Une ascension d'en bas n'atteint que Mal'hout, tandis qu'un influx d'en haut apporte l'Essence même de D.ieu. Mal'hout, à sa place dans Atsilout, est « Sion », un sceau portant toutes les lumières, le niveau de l'accomplissement concret d'une mitsva ; lorsqu'elle descend, surtout en exil, elle est la « fille de Sion ». Le prophète promet qu'à l'avenir elle connaîtra ensemble le chant et la joie, lorsque D.ieu résidera en elle et que Sa parole sortira de la bouche d'une personne, comme elle sortait de celle de Moché. La lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur, dans le domaine public, attire déjà cette lumière d'en haut jusqu'au lieu le plus bas.

PLAN

1 Le verset et ses termes

¶1-2

Sion est le Yessod de Mal'hout ; « Chante » est l'aspiration ascendante des Guevourots d'Imma, et « réjouis-toi » la bonté révélée d'Imma ; les anges n'ont que le chant, qui n'annule jamais leur réceptacle.

2 Le chant des anges

¶3-5

À l'image d'un courtisan qui ne parle qu'après avoir quitté le roi, les anges chantent la grandeur de D.ieu depuis l'extérieur ; leur amour naît de l'éloignement, car ils ne saisissent D.ieu que tel qu'Il est revêtu dans Mal'hout.

3 Le chant de la nuit et la joie des âmes

¶6

Dans les mondes inférieurs, Mal'hout chante le désir de la nuit, et les anges ne connaissent que cela ; les âmes, qui comprennent tous les niveaux, attirent aussi la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot, et un influx d'en haut atteint un niveau bien supérieur à toute ascension.

4 Sion et la fille de Sion

¶7-8

Mal'hout dans Atsilout est Sion, le sceau de toutes les lumières, le niveau de l'accomplissement concret d'une mitsva ; lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs et en exil, elle est la fille de Sion.

5 L'exil, le Temple et la promesse du prophète

¶9

À l'époque du Temple, les sacrifices accomplissaient l'épuration ; le prophète promet que le chant et la joie seront réunis, puisque D.ieu peut attirer la lumière même sans éveil d'en bas, bien qu'à présent cela n'atteigne que la dimension extérieure.

6 La résidence de D.ieu et Machia'h

¶10-11

À l'avenir, D.ieu résidera en nous sous forme de parole, comme la Chekhina parlait par la gorge de Moché et comme un Juif prononce les paroles de D.ieu dans le Chema ; cela provient de l'Essence même de D.ieu et se révèle par Machia'h.

7 «Homme et homme» et la lampe de 'Hanouka

¶12

Puisque le Très-Haut Lui-même établit Sion, même la «fille», qui reçoit, connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité ; la lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur, attire la lumière d'en haut jusqu'au lieu le plus bas.

NOTIONS CLÉS

Chant (rinah) רנה

L'ascension aspirante de l'amour né de l'éloignement, les Guevourots d'Imma ; elle entraîne celui qui chante hors de lui-même vers D.ieu, mais une ascension d'en bas n'atteint que Mal'hout.

Joie (sim'hah) שמחה

Les 'Hassadim d'Imma : l'influx de la lumière de D.ieu d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot, qui appartient aux âmes et non aux anges.

Sion et fille de Sion ציון / בת ציון

Mal'hout, à sa place dans Atsilout, qui reçoit toutes les lumières et en porte le sceau, est «Sion» ; Mal'hout descendant dans les mondes inférieurs, surtout en exil, est la «fille de Sion».

Le chant du soir רננה ברמשא

Le chant de Mal'hout, attribut de la nuit, lorsqu'elle est éloignée de sa source et aspire à s'élever ; c'est aussi le chant des anges, puisqu'ils proviennent de Mal'hout.

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Un influx que D.ieu initie sans éveil préalable d'en bas ; à l'avenir, il proviendra de Son Essence même et unira le chant et la joie, comme la lampe de 'Hanouka attire la lumière jusque dans le domaine public.

SECTION 1 • 11-2

Le verset et ses termes

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède

Ce titre annonce une explication supplémentaire du maamar précédent, qui développait le verset « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». La suite reprend ce verset, mot à mot, et l'approfondit.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Explication du sujet de « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». Or, « Sion » est un terme masculin et féminin, correspondant au niveau du mâle et de la femelle (dékhra et Noukva),

Le verset est l'appel de Zacharie : « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici que Je viens et que Je résiderai au milieu de toi. » L'Admour Hazaken remarque d'abord que le mot « Sion » comporte un sens masculin et un sens féminin ; il désigne donc un niveau où le masculin et le féminin sont unis.

דהיינו יסוד דנוק⁴ (וירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שימושך בחי גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננו בא"ס כו'.

c'est-à-dire le Yessod (fondement) de la Noukva (le féminin / Mal'hout). (Et Jérusalem est la Mal'hout au sein de Mal'hout ; elle est le niveau d'un sceau, etc. « Fille de Sion » désigne Mal'hout lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) pour les raffiner, etc. Et « Chante » signifie que soit attiré le niveau des Guevourot (retenues) d'Imma (Bina) ; elles sont le niveau des « flammes ardentes » et du retrait, sous l'effet de la contemplation de l'Infini (Ein Sof), etc.

Dans la Kabbale, Yessod est le canal masculin qui donne, tandis que Noukva (Mal'hout) est le réceptacle féminin ; Sion est le Yessod au sein de Mal'hout, d'où son caractère à la fois masculin et féminin. La parenthèse définit ensuite les termes du verset : Jérusalem est la Mal'hout de Mal'hout, comparée à un sceau ; « fille de Sion » désigne Mal'hout lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs afin de les raffiner ; et « Chante » désigne un ardent désir issu de Bina (« les Guevourot d'Imma »), qui élève l'âme et la fait sortir d'elle-même lorsqu'elle contemple l'infinité de D.ieu.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Et «réjouis-toi», ce sont les 'Hassadim (bontés) d'Imma, qui sont le niveau de la joie et de la révélation: «la mère des enfants est joyeuse...». Pour comprendre ce sujet, il faut d'abord expliquer la différence entre les anges et les âmes.

«Réjouis-toi» désigne le mouvement opposé: les 'Hassadim d'Imma (Bina; Imma signifie «mère»), une bonté qui apporte la joie et une révélation manifeste, comme dans le verset: «La mère des enfants est joyeuse.» Pour expliquer pourquoi le chant et la joie sont tous deux nécessaires, l'Admour Hazaken commence par établir une distinction entre les anges et les âmes.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

Or, les anges n'ont que le niveau du chant (rina), et non celui de la joie, car ils n'ont pas le service qui consiste à attirer de haut en bas au moyen de la Torah et des mitsvot, etc.). C'est le niveau des Guevourot et du retrait: «Tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant...»; ils sortent du réceptacle.

Les anges n'ont que le «chant», l'aspiration vers le haut, et non la «joie», car ils ne peuvent pas attirer la lumière de D.ieu dans le monde au moyen de la Torah et des mitsvot; c'est le service des âmes dans des corps. Le chant relève de la Guevoura et du retrait: la Michna, qui statue au sujet des animaux sortant avec leurs colliers (chir), est ici interprétée comme suit: «Tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant»; autrement dit, le chant fait sortir un être de son réceptacle, au-delà de ses propres limites.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mais les anges ne connaissent pas l'annulation (bitoul) du réceptacle, car le corps reste debout à sa place; seul, il est ému, etc. C'est là le niveau du chant, qui relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), car le chant consiste à raconter les louanges de Celui qui remplit l'univers.

Pourtant, la «sortie» de l'ange n'est pas complète: son «corps», son existence définie propre, reste à sa place; il est seulement ému par un sentiment. C'est pourquoi le chant relève de la dimension extérieure: chanter, c'est raconter les louanges de D.ieu, ce que fait celui qui loue tout en demeurant lui-même.

SECTION 2 • 113-5

Le chant des anges

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

À titre d'analogie, celui qui se tient devant le roi, qu'a-t-il à dire et à raconter ? Ce n'est qu'une fois sorti qu'il parlera, afin d'attiser et d'enflammer, etc.

L'analogie est la suivante : une personne qui se tient devant un roi garde le silence, saisie de crainte, et n'a rien à dire ; ce n'est qu'en quittant la présence du roi qu'elle parle de sa grandeur, afin d'éveiller l'enthousiasme. De même, la louange des anges est la parole de ceux qui se tiennent « à l'extérieur ».

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרכין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני בניגונים

Et leur sortie se fait dans le chant et le plaisir : ils prennent plaisir à raconter longuement la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; ils quittent leur place, passant de monde en monde et de palais en palais, et sont absorbés dans les palais (heikhalot), etc., tandis qu'ils chantent des mélodies.

La « sortie » des anges prend la forme du chant : ils prennent plaisir à évoquer l'infinie grandeur de D.ieu et, dans ce plaisir, s'élèvent de monde en monde et de palais en palais, jusqu'à se fondre dans les « palais » célestes (heikhalot). Leur louange se chante en mélodies.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה ויש כמה

Car la mélodie est une manifestation de l'émotion du cœur : elle n'est qu'un épanchement de la voix, sans parole ; la voix vient du cœur seul, avant de se diviser en paroles dans la bouche. Et il existe plusieurs

La mélodie exprime le sentiment du cœur par le seul son, avant qu'il ne prenne forme en paroles : la voix vient directement du cœur, tandis que la parole la divise en mots articulés. C'est pourquoi les anges, dont le chant est un épanchement de sentiment, chantent des mélodies.

מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

sortes de mélodies, selon l'amour : il y a « l'amour dans les délices », et il y a l'amour dans l'amertume (on est affligé de son éloignement, en raison de son grand amour) ; et il y a [un amour] qui atteint jusqu'à l'âme, etc., et ainsi de suite.

Les mélodies diffèrent parce que les formes d'amour diffèrent : il y a un amour qui procure des délices (« l'amour dans les délices »), un amour empreint d'amertume, douloureusement éprouvé en raison de son éloignement de D.ieu précisément parce qu'il aime tant, et un amour qui atteint jusqu'à l'âme elle-même.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

De manière générale, il s'agit du niveau de l'amour, car l'amour inclut tous les niveaux : «de jour», qui accompagne tous les jours ; «le nuage d'Aharon», etc.

Toutes ces mélodies relèvent, de manière générale, de l'amour, car l'amour contient toutes les autres émotions. La Kabbale appelle le 'Hessed (amour, bonté) «de jour», le «jour» qui accompagne tous les jours, parce qu'il se prolonge dans tous les attributs qui le suivent ; le Zohar désigne cette même qualité comme «le nuage d'Aharon».

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

De même qu'il n'y avait qu'un seul nuage, par le mérite d'Aharon, et que pourtant il y a les sept jours de Soukkot, sept lumières enveloppantes (makifim), qui se subdivisent en 'Hessed du 'Hessed, Guevoura du 'Hessed, etc.

Les Sages enseignent que le nuage de gloire vint par le mérite d'Aharon ; bien qu'il fût unique, il en incluait sept, correspondant aux sept jours de Soukkot et aux sept lumières enveloppantes (makifim). De même, l'attribut unique de l'amour se subdivise en sept : 'Hessed du 'Hessed, Guevoura du 'Hessed, et ainsi de suite.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.²²

Or, ce chant est le niveau des Guevourots d'Imma (Bina), c'est-à-dire l'amour qui naît de l'éloignement : plus l'éloignement est grand, plus l'amour et l'élan de bas en haut s'intensifient, avec une force accrue, au point que «mon âme languit, elle dépérit même, après les parvis...», et «de toute mon âme, je Te désire pendant la nuit».

Le «chant» du verset est celui des Guevourots d'Imma : un amour né de l'éloignement, qui se renforce à mesure que l'on se sent éloigné de D.ieu et s'élève avec une force accrue. Les paroles du psalmiste, «mon âme languit, elle dépérit même», et celles d'Isaïe, «de toute mon âme, je Te désire pendant la nuit», expriment cette aspiration.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

« Pendant la nuit » précisément, car il est impossible de désirer à moins que l'âme ne soit privée de la chose qu'elle désire. Et la perception de cet éloignement est ce qu'expriment les paroles : « Ils chanteront Ta justice » et « Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté » ; car [il s'agit] d'un souvenir et d'un rayonnement de Ton abondante bonté, etc.

On ne peut aspirer qu'à ce qui nous manque ; cette aspiration appartient donc à la « nuit », temps de l'absence. La conscience de cet éloignement s'exprime dans le verset au sujet de ceux qui « proclameront le souvenir de Ton abondante bonté » et « chanteront Ta justice » : ils n'ont qu'un « souvenir », une lueur, de la bonté de D.ieu, et c'est précisément ce manque qui les pousse à chanter.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.

Et [il y a] de nombreux tsimtsoumim avant que cela ne se prolonge au niveau de Tsedek (justice), la sainte Mal'hout (souveraineté). C'est pourquoi leur âme aspire, et même languit, et s'annule devant la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui réside et se revêt dans le niveau de Mal'hout ; car c'est vers Lui, et non vers Ses attributs.

La lumière de D.ieu n'atteint Tsedek (« justice »), nom de Mal'hout, qu'après de nombreux tsimtsoumim ; ceux qui la reçoivent à ce niveau ressentent donc combien ils sont éloignés de sa source. Leur âme aspire alors à la Lumière infinie dissimulée en Mal'hout et s'annule devant elle ; ils aspirent à D.ieu Lui-même, et non à Ses attributs.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Seulement, leur perception de la Lumière infinie se limite à ce qui est revêtu dans le niveau de Mal'hout : qu'Il soit Roi, que Son Nom soit appelé sur eux, ce qui constitue leur force vitale et leur existence, etc.

Cependant, leur perception de la Lumière infinie se limite à ce qui est revêtu en Mal'hout, la royauté de D.ieu, qui fait de Lui leur Roi et leur donne vie et existence. Ils ne Le connaissent que comme Roi régnant sur eux.

SECTION 3 • 16

Le chant de la nuit et la joie des âmes

6 ובוה יוכן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשירדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Nous comprendrons ainsi la notion de «chant du soir» (renana be-ramcha), l'attribut de la nuit: lorsque Mal'hout (souveraineté) descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) et franchit le voile (massakh), etc., alors, du fait de son éloignement, il est écrit: «Ô D.ieu, ne garde pas le silence; ne reste pas muet et ne demeure pas immobile...»

L'Alter Rebbe explique à présent le «chant du soir» (renana be-ramcha), la nuit étant l'attribut de Mal'hout. Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs et franchit le «voile» (massakh) qui les sépare d'Atsilout, elle est loin de sa source, et son cri est celui du verset: «Ô D.ieu, ne garde pas le silence»; c'est un cri qui ne connaît pas de repos.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Elle se trouve alors dans un état de chant et de cantique, comme il est écrit: «Celui qui donne des cantiques dans la nuit.» Et ce cantique est le désir d'être absorbée en haut, «s'appuyant sur son bien-aimé...».

Dans cet état, Mal'hout chante, comme dans le verset: «Celui qui donne des cantiques dans la nuit.» Son cantique exprime son désir de s'élever et d'être absorbée en haut, comme la fiancée du Cantique des cantiques, «s'appuyant sur son bien-aimé».

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומלי דיצירה³⁰ וכו'.

C'est pourquoi le service des anges s'accomplit également dans le chant, puisqu'ils proviennent du niveau de Mal'hout: la Mal'hout de Béria est la source et la force vitale des anges de Béria, et la Mal'hout de Yetsira, etc.

Le service des anges est lui aussi un chant, car ils proviennent de Mal'hout: la Mal'hout de chaque monde est la source et la force vitale des anges de ce monde. Leur racine étant dans la «nuit» de Mal'hout, leur service est le chant de désir de la nuit.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נשי"י הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א זי"נ.³²

Cependant, les anges n'ont que le niveau du chant, car leur source n'est que le niveau de Mal'hout. Il en va autrement des âmes d'Israël: elles comprennent toutes les configurations («Faisons l'homme à notre image»): Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout).

Les anges n'ont que le chant, parce que leur source est Mal'hout seule. Les âmes, en revanche, comprennent toutes les configurations (partsoufim) d'Atsilout, comme le suggère «Faisons l'homme à notre image»: Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin et Noukva.

ולכן יש להם גי' בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ רמ"ח איברין דמלכא ט"ס דז"א

C'est pourquoi elles ont également le niveau de la joie, qui consiste en un influx d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot: «les 248 membres du Roi», les neuf Séfirot de Zeir Anpin.

Parce que les âmes comprennent les niveaux supérieurs, elles ont également la «joie», c'est-à-dire la descente de la lumière de D.ieu dans le monde par la Torah et les mitsvot. Les 248 mitsvot positives sont appelées «les 248 membres du Roi» et correspondent aux neuf Séfirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט הם פ"א וג"פ פ"א שבכל ספ"י יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Car neuf fois neuf font 81; et trois fois 81, puisqu'il y a dans chaque Séfira trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — font 243; auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim (d'Imma) qui produisent l'accroissement, pour un total de 248.

Voici comment on obtient ce nombre: chacune des neuf Séfirot de Zeir Anpin comprend les neuf, soit 81; chacune ayant trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — on obtient 243; les cinq 'Hassadim qu'Imma donne à Zeir Anpin pour son accroissement portent le total à 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס דא"א.

Cet influx est en Zeir Anpin: «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma: les 620 colonnes de lumière dans Kéter (la Couronne), qui est le crâne (Goulgalta) et le cerveau caché (Mo'ha Stimaa) d'Arikh Anpin.

La Torah et les mitsvot sont attirées dans Zeir Anpin, car «la Torah procède de 'Hokhma», mais leur racine est encore plus élevée, dans Kéter, le niveau qui se trouve au-dessus de l'intellect. Il est alors appelé les «620 colonnes de lumière» — les 613 mitsvot et les sept prescriptions rabbiniques —, identifiées au «crâne» et au «cerveau caché» d'Arikh Anpin, la configuration extérieure de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

Et toutes les lumières sont attirées dans Zeir Anpin : «Tous les chemins de Havaya...» Cela signifie : des «chemins» pour que Havaya soit, etc. ; ce sont le niveau des 613 chemins issus de la «blancheur», etc.

Toutes ces lumières affluent dans Zeir Anpin, comme l'indique le verset : «Tous les chemins de Havaya...» Les «chemins» sont les 613 voies issues de la «blancheur», image kabbalistique de la lumière sans couleur du niveau le plus élevé ; c'est par elles que le Nom Havaya est attiré vers le bas.

ונש"י הם המקבלים כל האורות הנמשכ"י בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט.

Et les âmes d'Israël sont celles qui reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin depuis les niveaux les plus élevés, car elles sont inclusives de tout, etc., comme expliqué plus haut. Tel est [le sens de] «Servez Havaya dans la joie» : que Havaya soit attiré d'en haut vers le bas.

Les âmes d'Israël reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin, même celles qui proviennent des niveaux les plus élevés, car elles incluent tous les niveaux. Tel est le sens de «Servez Havaya dans la joie» : par leur service, le Nom Havaya est attiré d'en haut vers le bas, et cette attirance est la joie.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Cependant, «Venez devant Lui avec des chants» : car il est impossible de venir devant le Roi, c'est-à-dire de s'inclure en Lui en s'élevant d'en bas vers le haut, autrement que par le niveau du chant, «le chant du soir», l'attribut de la nuit.

Pourtant, le même verset poursuit : «Venez devant Lui avec des chants». «Venir devant le Roi», s'élever d'en bas et s'inclure en Lui, n'est possible que par le chant, le désir ardent de la «nuit». La joie attire D.ieu vers le bas ; le chant élève l'âme.

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאינן העלאת מ"ן של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷ אבל המשכה מלמעלה מ"ט (הוא עדי"מ שיבא המלך לכאן)

«Et ils chanteront Ta justice» : le niveau de Tzedek seul (car l'élévation des mayin noukvin [«eaux féminines»] par les êtres inférieurs ne parvient que jusqu'à Mal'hout). Mais l'attirance d'en haut vers le bas (c'est, par analogie, comme si le roi venait ici)

«Ils chanteront Ta justice» montre que le chant n'atteint que Tzedek, Mal'hout, puisque l'élévation des mayin noukvin («eaux féminines», l'éveil qui s'élève des êtres inférieurs) ne va pas au-delà de Mal'hout. L'attirance d'en haut vers le bas, en revanche, est comme si le roi lui-même venait auprès de ses sujets.

הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

alors, de soi-même et tout naturellement, la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est infiniment élevée, est attirée : « Et ces paroles que Moi, Qui je suis, te commande... »

Lorsque D.ieu attire d'en haut vers le bas, la Lumière infinie, depuis les niveaux les plus élevés, vient d'elle-même, au-delà de tout ce que l'élévation pouvait atteindre. L'Admour Hazaken lit cela dans les mots : « Ces paroles que Moi (Ano'hi) te commande » : le « Moi » est l'essence même de D.ieu, « Qui je suis », attirée par les mitsvot.

SECTION 4 • 17-8

Sion et la fille de Sion

7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמלי במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלי ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Nous allons maintenant en venir à l'explication et à la raison du verset. Lorsque Mal'hout (souveraineté) est à sa place dans le Monde d'Atsilout (Émanation), elle est appelée « Sion », car « Sion » vient d'un terme désignant un signe et un sceau. En effet, elle reçoit alors toutes les lumières qui sont véritablement en haut et qui sont attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), au niveau de son Yessod (fondement), le « point de Sion », etc.

À présent, le Rabbi Alter reprend le verset lui-même. Lorsque Mal'hout est à sa place dans Atsilout, elle est appelée « Sion », mot qui désigne un signe ou un sceau : elle reçoit alors, dans son Yessod (le « point de Sion »), toutes les lumières venant de véritablement en haut qui sont attirées dans Zeir Anpin, et en porte l'empreinte comme un sceau.

דהיינו בחי' תומ"צ. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי שהרי על ידה בא לידי גילוי בפוי"מ כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במלי.

C'est-à-dire le niveau de la Torah et des mitsvot. Car l'aspect essentiel d'une mitsva se trouve en Mal'hout, puisque c'est par elle qu'elle se révèle concrètement dans l'action, etc. : l'explication de la mitsva, ce qu'elle est et comment elle doit être accomplie, se trouve en Zeir Anpin, tandis que l'accomplissement de la mitsva se trouve en Mal'hout.

Ce qu'elle reçoit, c'est la Torah et les mitsvot. L'explication d'une mitsva — ce qu'elle est et comment elle doit être accomplie — relève de Zeir Anpin, tandis que sa mise en pratique relève de Mal'hout, le niveau par lequel les choses prennent une forme concrète.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Par exemple, le sujet de « Consacre-Moi tout premier-né » : son explication concerne l'enveloppement de la 'Hokhma (sagesse), etc., et sa réalisation dans l'acte concret s'effectue au moyen du parchemin matériel et du placement sur le bras et sur la tête, etc.

Un exemple en est « Consacre-Moi tout premier-né », le début de l'un des passages inscrits dans les tefillin. Son sens intérieur concerne l'enveloppement de la 'Hokhma, tandis que sa réalisation dans l'acte consiste dans le parchemin matériel placé sur le bras et sur la tête.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ.

C'est pourquoi elle est du niveau de « Tsion » et du sceau dans lesquels sont gravées toutes les lumières supérieures : le niveau de la 'Hokhma dans « Consacre-Moi tout premier-né », etc., est attiré vers le bas par l'accomplissement dans l'acte concret.

Puisque la lumière supérieure de la 'Hokhma contenue dans ce passage ne descend que par l'acte matériel, Mal'hout, le niveau de l'acte concret, est appelée « Tsion » et « sceau ». Toutes les lumières supérieures sont gravées en elle, comme une empreinte est gravée dans un sceau.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Tel est le sens de l'affirmation selon laquelle les mitsvot requièrent une intention : la mitsva est l'accomplissement dans l'acte concret, et l'intention est le niveau des lumières supérieures qui sont attirées vers le bas, etc. (Et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie.)

Cela explique le principe selon lequel « les mitsvot requièrent une intention » : la mitsva elle-même est l'acte matériel, qui relève de Mal'hout, et l'intention est constituée des lumières supérieures qui y sont attirées. La parenthèse ajoute que lorsque Mal'hout reçoit toutes ces lumières, elle se trouve dans un état de joie.

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות כלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נקי' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Mais lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (qui se trouvent dans l'état du chant et des «hymnes dans la nuit», «un chant le soir», comme expliqué plus haut), elle est alors appelée «fille de Tsion», car elle descend alors et perce le voile (masakh) pour s'envelopper dans les soixante-dix princes afin de les soumettre, comme dans «et Sa royauté domine sur tout».

Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs, elle est appelée «fille de Tsion» et se trouve alors dans l'état du «chant le soir». Elle traverse le voile et s'enveloppe dans les «soixante-dix princes», les puissances spirituelles qui, selon la tradition kabbalistique, se tiennent au-dessus des soixante-dix nations, afin de les soumettre et que la royauté de D.ieu «domine sur tout».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45, 46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Or, sa descente principale a lieu au temps de l'exil : «Ils furent exilés à Édom ; la Chekhina est avec eux». Elle se trouve alors dans l'état de la parole séparée de la voix.

Sa descente principale a lieu pendant l'exil, comme disent les Sages : lorsque Israël fut exilé à Édom, la Chekhina partit avec lui. Mal'hout, la «parole» de D.ieu, est alors séparée de la «voix» — le Zeir Anpin — dont elle émane.

SECTION 5 • 19

L'exil, le Temple et la promesse du prophète

9 ועיי"כ נפשי אויתיך בלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'. אבל בזמן בהמ"ק ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹

Par cela, «mon âme Te désire dans la nuit», en exil, et «s'appuyant sur son bien-aimé...». Mais à l'époque du Saint Temple, «la sagesse de Shlomo s'accrut», lorsque «la lune se tenait dans sa plénitude»,

En exil, Mal'hout aspire de loin : «mon âme Te désire dans la nuit», s'appuyant sur son bien-aimé. Mais à l'époque du Saint Temple, lorsque «la sagesse de Shlomo s'accrut», le Zohar dit que «la lune se tenait dans sa plénitude» : Mal'hout, comparée à la lune, était complète.

לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הברורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Mal'hout (souveraineté) ne descendait pas elle-même dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya pour raffiner, etc. ; les raffinements étaient plutôt effectués par Israël au moyen des offrandes, dont la fumée s'élevait, etc. Et les offrandes étaient «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable...», et une union suprême était réalisée dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

Alors, Mal'hout n'avait pas à descendre elle-même dans les mondes inférieurs pour les raffiner ; Israël accomplissait le raffinement au moyen des offrandes, dont la fumée s'élevait. Les offrandes, «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable», suscitaient une union suprême dans Atsilout.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

Par conséquent, les forces extérieures étaient soumises et subordonnées à la sainteté, etc. Et ils unissaient constamment la Chekhina (la Présence divine) à sa source en haut, etc. C'est pourquoi elle n'est appelée « fille de Sion » qu'à l'époque de l'exil.

En conséquence, les forces situées hors du domaine de la sainteté lui étaient soumises et subordonnées sans qu'un effort supplémentaire soit nécessaire, et Israël unissait constamment la Chekhina à sa source en haut. C'est pourquoi Mal'hout n'est appelée « fille de Sion » qu'en exil.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ לע"ל תהי' רני ושמח⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בבי' הבחינות יחד).⁵²

C'est pourquoi le prophète vint consoler : malgré tout, dans les temps futurs, il y aura «Chante et réjouis-toi» (et non seulement cela : elle sera élevée à une très grande hauteur, jusqu'à se trouver dans les deux niveaux à la fois).

Le prophète apporte donc cette consolation : malgré tout, dans les temps futurs, il y aura à la fois «Chante» et «réjouis-toi». La parenthèse ajoute que Mal'hout sera élevée si haut qu'elle réunira les deux à la fois : l'élévation et l'attraction vers le bas.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע גם בלא אתעדל"ת. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת הוא בפסוד"ז וק"ש כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

Le principe est qu'il existe bel et bien un éveil d'en haut même sans éveil d'en bas : «C'est pour Moi, pour Moi que Je le ferai.» Car l'éveil d'en bas se trouve dans les Pesouké de Zimra et le Chéma, etc., tandis que l'attraction des mitsvot a lieu auparavant, par exemple avec le talit, etc.

Le principe est que D.ieu peut susciter un éveil d'en haut sans aucun éveil d'en bas : «C'est pour Moi, pour Moi que Je le ferai.» Même aujourd'hui, l'attraction des mitsvot, comme le fait de revêtir le talit, précède l'éveil d'en bas dans la prière, dans les Pesouké de Zimra (les versets de louange) et le Chéma.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

Seulement, la différence est que cela ne descend et n'est attiré d'en haut que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais, dans la dimension intérieure (pnimiyout): «Venez devant Lui»; «devant Lui» (lefanav) désigne l'intériorité; «par le chant», précisément.

Cependant, une attraction qui n'est pas provoquée par un éveil d'en bas n'atteint que la dimension extérieure. La dimension intérieure est atteinte par «Venez devant Lui (lefanav) par le chant»: lefanav est apparenté à penim, «intérieur», et c'est précisément par le chant qu'elle est atteinte.

SECTION 6 • 10-11

La résidence de D.ieu et Machia'h

10 ולע"ל הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{56, 57, 58} וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ כו'.

Et, dans les temps à venir, «Voici que Je viens et que Je résiderai véritablement en ton sein.» C'est le niveau de «déclare Havaya» (ne'oum Havaya), le niveau de la parole, comme dans «la Chekhina (la Présence divine) parle depuis la gorge de Moché», et comme dans «Je donnerai la pluie de votre pays...».

Dans l'avenir, D.ieu «résidera en ton sein», véritablement à l'intérieur. Le verset se termine par «déclare Havaya» (ne'oum Havaya), ce qui renvoie à la parole: D.ieu parlera depuis l'intérieur de la personne, comme la Chekhina parlait depuis la gorge de Moché, et comme Moché disait à la première personne de D.ieu: «Je donnerai la pluie de votre pays.»

ונתתי עשב⁶⁰ כו' שאומר כל אדם בק"ש⁶¹ ע"י שבא לבחי' מס"נ באחד ובכל מאדך⁶² הרי נעשה ודברי אשר שמתו בפ"ך⁶³ כו'.

«Je donnerai de l'herbe...», paroles que chacun prononce dans le Chema. Lorsqu'on parvient au niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh), dans «Un» et dans «de toute ta force», il en résulte: «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche...».

Chaque Juif prononce ces mêmes paroles, «Je donnerai de l'herbe...», dans le Chema, en parlant à la première personne de D.ieu. Lorsqu'une personne atteint le sacrifice de soi dans «Un» et dans «de toute ta force», la promesse «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche» s'accomplit: la parole de D.ieu s'exprime par sa bouche.

11 ועז"נ האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ⁶⁴ כו'. הנני בא⁶⁵ מלמעלה למטה מאתעדל"ע הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

C'est à ce sujet qu'il est dit : «Et D.ieu lui répondit par une voix»: par la voix de Moché, etc. «Me voici, je viens»: d'en haut vers le bas, par un éveil d'en haut. «Me voici» (hinéni): Moi-même, depuis les hauteurs les plus élevées.

Le Talmud interprète «et D.ieu lui répondit par une voix» comme signifiant «par la voix de Moché»: D.ieu parla par la voix même de Moché, ce qui illustre la Chekhina parlant de l'intérieur. L'Admour Hazaken analyse ensuite «Me voici, je viens»: «je viens» désigne un influx d'en haut vers le bas, sans impulsion venue d'en bas, tandis que «Me voici» (hinéni) désigne D.ieu Lui-même, depuis le niveau le plus élevé.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁶⁶ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי מעלת משיח כו'.

«Mon serviteur prospérera; il sera élevé, exalté et très haut.» C'est-à-dire que, depuis la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, qui est la dimension intérieure d'Arikh Anpin, etc., se manifestera l'éminence de Machia'h, etc.

Le verset d'Isaïe «Mon serviteur prospérera; il sera élevé, exalté et très haut» s'applique à Machia'h. Son éminence proviendra de la dimension intérieure d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, qui est également la dimension intérieure d'Arikh Anpin.

SECTION 7 • 112

«Homme et homme» et la lampe de 'Hanouka

12 ועי"ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁶⁷ איש סתם. אשה מזרעת תחלה⁶⁸ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Par cela, «Et de Sion on dira: homme et homme est né en elle.» «Homme», sans autre précision. «Si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un mâle.» Et «et homme» désigne un épanchement, par le [lettre] vav, venant de l'Homme supérieur, etc.

Le verset «Et de Sion on dira: homme et homme est né en elle» est rapproché de l'enseignement talmudique selon lequel, lorsque la femme «émet sa semence la première», l'enfant est un mâle. Le premier «homme» est dit sans autre précision, tandis que le second, «et homme», avec la lettre vav (une ligne qui se prolonge vers le bas), désigne un épanchement venant de l'«Homme» supérieur.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁹ ה' כו'. והריחו⁷⁰ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Car «le Très-Haut Lui-même l'affermira»; c'est-à-dire: «l'esprit de D.ieu reposera sur lui...», «et Il lui fera sentir...», «la narine (hotma) de pardachkin...».

C'est parce que «le Très-Haut Lui-même l'affermira», ce que l'Alter Rebbe relie au Machia'h: «l'esprit de D.ieu reposera» sur lui, et il «sentira» la crainte de D.ieu. La formule araméenne qui suit prolonge le thème de l'odorat en évoquant une «narine» supérieure.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי' רנה ושמחה אפי' בת ציון בחי' שנק' בת.

Et puisque «le Très-Haut Lui-même l'affermira», tout sera donc du niveau de l'«homme»: «Homme et homme est né...». C'est pourquoi il y aura chant et joie même [chez] la «fille de Sion», le niveau appelé «fille».

Puisque le Très-Haut Lui-même l'affermira, tout sera du niveau de l'«homme», attiré d'en haut. Ainsi, même la «fille de Sion», le niveau appelé «fille», connaîtra à la fois le chant et la joie.

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

«Si l'homme émet sa semence le premier, elle donne naissance» à une fille, «une femelle». (Car le niveau de «fille», qui reçoit d'un éveil d'en haut, sera considérablement élevé, de sorte qu'il recevra de l'éveil supérieur d'en haut, puisque «le Très-Haut Lui-même l'affermira», etc., comme expliqué ci-dessus.

L'enseignement talmudique se poursuit: lorsque l'homme émet sa semence le premier, l'enfant est une fille. «Fille» désigne le niveau qui reçoit d'un éveil d'en haut; dans l'avenir, il sera élevé à un tel degré qu'il recevra de l'éveil le plus élevé d'en haut, car «le Très-Haut Lui-même l'affermira».

וע"כ תהי' רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' רנה כו').

C'est pourquoi «chante et réjouis-toi» seront réunis: ils correspondent aux niveaux de l'élévation et de l'épanchement, qui ne feront qu'un. Car même dans le niveau de la joie, qui est l'épanchement venant d'en haut, il y aura du chant, etc.)

Ainsi, «chante» et «réjouis-toi» seront réunis: l'élévation et l'épanchement ne feront qu'un. Même dans la joie, qui est l'épanchement venant d'en haut, il y aura du chant.

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷¹ ברה"ר. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷² וצדקתך ירננו⁷³ ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷⁴ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Tel est le sens de la lampe de Hanouka, dont la mitsva consiste à la placer à l'entrée de la maison, à l'extérieur, dans le domaine public. Car l'entrée est : «Ouvre-moi les portes de la justice», et «ils chanteront Ta justice»; et, au-delà de l'entrée, se trouvent les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) : «et ils allumèrent des lumières dans Tes saintes cours...».

Cette même idée explique la lampe de Hanouka, que les Sages prescrivent de placer à l'entrée de la maison, à l'extérieur. Le seuil est Mal'hout, les «portes de la justice» (Tsédek), et au-delà se trouvent les mondes inférieurs, comme le dit la prière de remerciement de Hanouka : «ils allumèrent des lumières dans Tes saintes cours».

ואפי' ברה"ר כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁵ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע בלבד:

Et même dans le domaine public, etc. C'est là qu'ils font descendre la lampe de Hanouka, qui exprime l'union de la lumière, de l'huile et de la mèche, ainsi que des couleurs de la flamme, intérieures et enveloppantes, etc. : tout cela est attiré vers le bas, jusque dans les lieux les plus bas. Tel est le niveau d'un éveil d'en haut uniquement :

La lampe est allumée même dans le domaine public, le lieu le plus bas. La lumière, l'huile et la mèche réunies, ainsi que les couleurs intérieures et enveloppantes de la flamme, sont toutes attirées jusque dans les lieux les plus bas. Il s'agit d'un éveil d'en haut uniquement, sans éveil préalable d'en bas.

DANS LA AVODA

Servez D.ieu avec joie en accomplissant concrètement les mitsvot et en y joignant leur intention, afin d'attirer Sa lumière dans le monde ; et présentez-vous devant Lui avec un chant, l'aspiration qui naît du sentiment de votre éloignement. Lorsqu'une personne atteint le sacrifice de soi dans le Chema, en disant «Un» et «de toute ta force», ce sont les propres paroles de D.ieu qui parlent de sa bouche.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les anges n'ont-ils que le chant, tandis que les âmes connaissent à la fois le chant et la joie ?
2. En quoi l'amour né de l'éloignement diffère-t-il de la joie qui attire ici-bas la lumière de D.ieu, et pourquoi ne peut-on «se présenter devant le Roi» que par le chant ?
3. Pourquoi Mal'hout est-elle appelée «Sion» dans Atsilout et «fille de Sion» lorsqu'elle descend, et que nous enseigne cela sur l'acte d'une mitsva et son intention ?
4. Que signifie le fait qu'à l'avenir le chant et la joie seront «réunis», et comment la lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur, dans le domaine public, l'exprime-t-elle ?
5. Comment le fait de dire le Chema avec un sacrifice de soi peut-il faire parler les paroles de D.ieu par la bouche d'une personne ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 ביאור ענין רני ושמח

Une transcription de cette explication, consignée par le Rabbi intermédiaire, est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1; elle constitue un autre compte rendu du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 La prophétie de Zekharia, «Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi, dit D.ieu», est le verset que cette explication se propose d'interpréter, mot à mot.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמח בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

Le Tséma'h Tsédek cite cet enseignement — selon lequel «Sion» est un terme à la fois masculin et féminin — à deux endroits dans son Or HaTorah sur Devarim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

La note renvoie le lecteur à l'explication de Yahel Or sur «Le juste fleurira comme un palmier» pour en savoir davantage sur le Yessod de la Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

Le Cantique des Cantiques décrit un amour dont les éclats sont des «éclats de feu»; l'Admour Hazaken reprend cette expression pour évoquer l'aspiration ardente des Guevourat d'Imma, qui s'élance vers le haut.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

Le psaume loue D.ieu, qui fait de la femme stérile «une mère joyeuse de ses enfants»; puisque Imma signifie

«mère», l'Admour Hazaken applique ces mots à la joie des Hassadim d'Imma.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

L'Admour Hazaken y explique le même enseignement: toute élévation des âmes et des anges d'un niveau à un niveau supérieur, par exemple du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, s'effectue par le chant, qui est l'annulation de son moi existant.

LA NOTE DE KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Michna statue que les animaux portant un collier (shir) peuvent sortir avec celui-ci pendant Chabbat; la 'Hassidout lit shir comme «chant», si bien que ceux qui ont un chant «sortent» de leurs limites par le chant.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה':א

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבאי, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

Avec quoi un animal peut-il sortir, et avec quoi ne peut-il pas sortir ? Le chameau peut sortir avec son licou ; la chame, avec un anneau nasal ; l'âne libyen, avec une bride et un mors ; le cheval, avec son collier. Tous les animaux qui portent un collier peuvent sortir avec celui-ci et être conduits par lui ; si celui-ci, le collier, devient impur, il faut le rincer et l'immerger sur place, sans le retirer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

Pour l'idée que le chant fait «sortir du réceptacle», la note renvoie plus loin à Torah Ohr, p. 113c.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PARAGRAPHE 3

10 Le psaume décrit un visiteur qui, lorsqu'il «sort, parle» ; l'Admour Hazaken reprend cette expression pour le courtisan qui garde le silence devant le roi et ne parle de lui qu'après être sorti.

Psalms 41:7 תהילים מ"א:ז

ואם בא לראות שוא ידבר לבו יקבץ און לו יצא לחוץ ידבר:

Et si quelqu'un vient me voir, il parle avec mensonge ; son cœur amasse l'iniquité en lui-même ; en sortant, il en parle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אהבה בתענוגים

«Que tu es belle et que tu es agréable, amour avec délices» : cette expression désigne la première forme d'amour, qui chante avec délice.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמָּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 יומם דאזיל עם כולהו יומין

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 102a pour ces mots.

Zohar III, 102a: זח"ג קב,

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שכ"ה דרוש ב'. פע"ה שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פי יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13 יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explique que le 'Hessed est appelé «yomam» parce qu'il «va avec tous les jours», les six jours de la Création, qui correspondent aux six attributs de Zeir Anpin ; ici, cela montre que l'amour comprend toutes les émotions.

Sefer Etz Chaim 25:2: עץ חיים כ"ה:

14 יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim enseigne que, le premier jour de Souccot, le 'Hessed du 'Hessed entre ; il est appelé «le jour qui va avec tous les jours». Cela relie cette expression aux sept jours de Souccot mentionnés dans la phrase suivante.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9: שער חג הסוכות פ' א: ש' א:

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנס בה כל החסדים הפנימים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15 יומם דאזיל עם כולהו יומין

Ici, le 'Hessed est appelé «yomam» parce qu'il va avec tous les jours : il se déploie dans les cinq Séfirot qui se trouvent au-dessous de lui et qui ne peuvent recevoir la lumière d'en haut que par son intermédiaire.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro 1, רשב"י, פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנז'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות חסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען חסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16 יומם דאזיל עם כולהו יומין

Le 'Hessed est appelé «yomam», le jour qui comprend tous les jours, parce qu'il se déploie dans les cinq Séfirot qui se trouvent au-dessous de lui et qui ne reçoivent la lumière et le flux que par son intermédiaire.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah 1, רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטריו בנוא דא את ס' סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה כינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ס' סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנועד והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הבנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17 יומם דאזיל עם כולהו יומין

Le Zohar interprète «Le jour (yomam), D.lieu commande Sa bonté» comme désignant l'attribut d'Avraham, un jour qui inclut tous les jours ; c'est pourquoi il est appelé yomam et non yom.

Zohar, Balak 6:122-131: ספר הזהר, בלק ו': קכ"ב-קל"א

mais de jour, c'est-à-dire qu'Abraham (hessed) marchait devant eux le jour, tandis que la Fiancée marchait devant eux la nuit, comme il est écrit : « et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer » — chacun au moment qui lui convient. Quant à vous, Compagnons, que la nuit et le jour soient toujours devant vous. » Ils l'embrassèrent et le bénirent comme auparavant, puis poursuivirent leur chemin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 עננא דאהרן

Citant le Zohar sur Souccot, ce passage identifie «yomam» à «la nuée d'Aaron», comme dans «Le jour (yomam), D.lieu ordonne Sa bonté» : une nuée qui entraîne cinq autres avec elle.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor, רשב"י, פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפני' יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו עננא חד ונטייל עמ"י חמש אחרנין ואינן שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי דא נהרא להו לישרא' מנהירו דאינן שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו' החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19 עננא דאהרן

Le Zohar enseigne que les nuées de gloire vinrent par le mérite d'Aaron et qu'elles étaient au nombre de sept ; la

nuée d'Aaron, à leur tête, liait à elle les six autres. C'est ainsi qu'une seule nuée est néanmoins sept.

ספר הזהר, אמור מ:רנ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-42:260 Zohar, Emor

20

ענין א' בזכות אהרן

Le Talmud enseigne que trois dons furent accordés à Israël par le mérite de trois dirigeants : le puits par le mérite de Myriam, la colonne de nuée par celui d'Aaron et la manne par celui de Moché.

Taanit 9a:9ט"א:טענית

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שְׁלֹשׁ פְּרָנְסִים טוֹבִים עָמְדוּ לְיִשְׂרָאֵל, אֵלֹהֵי הָעוֹלָם וְאֶהְרֹן וּמִרְיָם. וְשֹׁלֶשׁ מִתְּנֻתוֹת טוֹבוֹת נִתְּנוּ עָלָיו, וְאֵלֹהֵי הָעוֹלָם: בָּאֵר, וְעֵצֶן, וּמֶן. בָּאֵר — בְּזֻכְרוֹת מִרְיָם, עָמִיד עֵצֶן — בְּזֻכְרוֹת אֶהְרֹן, מֶן — בְּזֻכְרוֹת מֹשֶׁה. מִתְּנֵה מִרְיָם — נִסְתַּלַּק הַבָּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְתִמַּת שֵׁם מִרְיָם", וְכִתִּיב בְּתַרְיָה: "וְלֹא הָיָה מִיָּם לְעֵדָה", וְהִזְרָה בְּזֻכְרוֹת שְׁנֵיהֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

21

נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de D.ieu » : le désir ardent du psalmiste, cité comme l'amour qui grandit avec l'éloignement.

Psalms 84:3ג:ד'תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי וכשרי ירננו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

22

ונפשי אויתך בלילה

« Mon âme Te désire dans la nuit » : l'Admour Hazaken souligne « dans la nuit », car on ne désire que ce qui est absent.

Isaiah 26:9ט"ו:טעיהו

נפשי אויתך בלילה אהירוחי בקרבי אשחרך כי באשר משפטי לארץ צדק למדו ישיבי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ט.

23

וצדקתך ירננו

« Ils proclameront le souvenir de Ton immense bonté et chanteront Ta justice » : l'Admour Hazaken comprend le « souvenir » comme un simple reflet de la bonté de D.ieu, et la « justice » (Tsédek) comme Mal'hout.

Psalms 145:7ז'תהילים

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PARAGRAPHE 6

24

ובזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

Le Tséma'h Tsédek cite cette explication du « chant du soir » dans son Or HaTorah sur les Neviim et Ketouvim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

25

אלקים אל דמי לך

« Ô D.ieu, ne gardez pas le silence ; ne restez pas en repos et ne demeurez pas immobile » : ces mots expriment ici le cri incessant de Mal'hout lorsqu'elle est éloignée de sa source.

Psalms 83:2ג:ג'תהילים

אלקים אל דמי לך אל תהרש ואל תשקט אל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "עייני חז"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב"י.

26

אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט

Le Zohar décrit Tsédek comme se tenant constamment debout, lançant son appel sans jamais se reposer, et cite ce verset ; Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, renvoie ici à ce passage.

ספר הזהר, תרומה כ"ה:רנ"א 25:251-26:261 Zohar, Terumah

כ"ו:רס"א

De plus, lorsque l'on dit : « La Justice appelle à son pied », la question est : Qui appelle qui ? La réponse est que la « Justice » appelle le miroir resplendissant, toujours brillant et éclatant, comme il est écrit : « Ne garde pas le silence, ô D.ieu ; ne te tais pas et ne reste pas immobile, ô D.ieu » (Ps. LXXXIII, 1). À présent, le Saint a fait briller Sa lumière sur nous en chemin, à cause de mon fils Éléazar, qui a fait des-cendre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נתן זמירות בלילה

Le verset parle de D.ieu « qui donne des chants dans la nuit » ; le Rabbi Chnéour Zalman l'applique au chant de Mal'hout dans sa descente, la « nuit ».

Job 35:10י"א:יוב

ולא אמר איה אלוה עשי נתן זמירות בלילה:

Mais nul ne dit : « Où est D.ieu, mon Créateur, qui donne des chants dans la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, י.

28

מתרפקת על דודה

« Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? » : la fiancée qui s'élève vers son bien-aimé exprime le désir de Mal'hout d'être absorbée en haut.

Song of Songs 8:5: שיר השירים ח"ה:5

מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorah cite ce passage à propos du fait que le service des anges est un chant.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מוכן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי שרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בדי"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע' קטו.

30

דבריא — ומלי' דיצירה

Là où notre texte s'interrompt par «et la Mal'hout de Yetsira, etc.», la version d'Or HaTorah complète: «...est la source et la racine des anges de Yetsira, etc.»

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו". [בתרל"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image » : l'« image » selon laquelle l'homme est créé comprend toutes les configurations, ce qui explique pourquoi les âmes contiennent tous les niveaux.

Genesis 1:26: בראשית א"כ:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וַיְרִדוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א זי"נ

La version d'Or HaTorah omet ici les mots זי"נ (Zeir Anpin et Noukva).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא תי' זי"נ.

33

כל ארחות ה'

« Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité » : les « voies » sont interprétées comme les 613 voies par les-

quelles le Nom Havaya est attiré dans le Zeir Anpin.

Psalms 25:10: תהילים כ"ה:10

כָּל-אַרְחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶצְרִי בְרִיתוֹ וְעֲדָתוֹ:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

« Servez D.ieu avec joie » : la joie est l'attraction de Havaya d'en haut vers en bas, par le service des âmes.

Psalms 100:2: תהילים ק:2

עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

La note renvoie à Or HaTorah sur 'Hayé Sarah pour le «chant du soir». Elle oppose également ce passage — où l'élévation atteint seulement la Mal'hout d'Atsilout, tandis que l'influx provient de l'Essence de D.ieu — à Or HaTorah, Maamarei Razal, p. 50, qui l'explique à un niveau supérieur, conformément à l'enseignement selon lequel la Chekhina s'étend jusqu'aux hauteurs les plus élevées.

LA NOTE DE KEHOT

עי' באוה"ת פי חיי שרה כרך א ככד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שהעלאה היא מגעת עד מי' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36

וצדקתך ירננו

« Ils chanteront Ta justice » : le chant n'atteint que la «justice», Tsédek, qui est Mal'hout.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:7

זָכֹר רַב-טוֹבְךָ יְיָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

(שאינ... המלי')

La parenthèse «car l'élévation du mayin noukvin par les êtres d'en bas n'atteint que Mal'hout» est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 633 ליתא.

38

והיו הדברים האלה אשר אנכי

«Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur»: l'Admour Hazaken interprète «Je» (Ano'hi)

comme l'essence même de D.ieu, attirée ici-bas par les mitsvot.

Deuteronomy 6:6: דברים ו' טז:

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אנכי מי שאנכי

Kehot indique la source de l'expression «Moi, Celui qui suis» dans ses notes à la première page de Torah Ohr (1a).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40 (הוא . . לבאן)

La parenthèse «c'est, par analogie, comme si le roi venait ici» est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

PARAGRAPHE 7

41 הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

Cette note renvoie à Or HaTorah sur Masei, où Mal'hout à sa place dans Atsilout est également présentée comme «Sion», recevant les lumières suprêmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי מסעי ע' א"תה.

PARAGRAPHE 8

42 קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né » : le début de l'un des passages des téfilines, donné comme exemple d'une mitsva dont le sens relève de la 'Hokhma et dont l'accomplissement est matériel.

Exodus 13:2: שמות י"ג ב':

קדש-לי כל-בכור פטר כל-ירחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consigne-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

43 וכשמקבלת . . שמחה

La parenthèse «et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie» est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

44 ומלכותו בכל משלה

« D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine sur tout » : Mal'hout descend jusque dans les forces

extérieures à la sainteté, afin que la royauté de D.ieu domine sur tout.

Psalms 103:19: תהילים ק"ג ט"ט:

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

45 גלו לאדום שכינה עמהם

Le Talmud enseigne que partout où Israël fut exilé, la Shekhina était avec lui, en Égypte et à Babylone, et qu'elle reviendra avec lui lors de la rédemption.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א' ד:

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שפכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי כבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלויות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46 גלו לאדום שכינה עמהם

Le Sifrei enseigne que partout où Israël fut exilé, la Shekhina l'accompagna — en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom — et qu'elle revient avec lui.

Sifrei Bamidbar 161:5: ספרי במדבר קס"א ה':

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי כבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels j'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et

(Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

47

נפשי אויתך בלילה

« De toute mon âme, je Te désire dans la nuit » : ici, la « nuit » désigne l'exil, lorsque Mal'hout aspire de loin.

Isaiah 26:9 ט"ו: שיעהו

נפשי אויתך בלילה אפרוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישיבי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

מתרפקת על דודה

« Appuyée sur son bien-aimé » : en exil, Mal'hout s'appuie sur son bien-aimé et aspire à lui.

Song of Songs 8:5 ח"ה: שיר השירים

מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

« Et la sagesse de Chlomo surpassa celle de tous les peuples de l'Orient » : le Zohar l'interprète comme désignant le moment où la lune, Mal'hout, était pleine.

I Kings 5:10 ח"ה: מלכים א

ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם ומכל חכמת מצרים:

Et la sagesse de Salomon surpassa la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a קנ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א-ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50

אשה ריח ניהוח

« Un feu consumé sur l'autel, une odeur agréable à D.ieu » : cette expression revient tout au long des lois des offrandes ; ici, elle décrit comment les offrandes produisaient une union en haut.

Leviticus 1:9 ט"ז: ויקרא א

וקרבו וקרעו ירחץ במים והקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניהוח ליהוה Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רני ושמחי

L'appel du prophète à « chanter et se réjouir » est compris comme une consolation : à l'avenir, Mal'hout connaîtra à la fois le chant et la joie.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאמיה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . יחד)

La parenthèse « et non seulement cela : elle sera élevée à une très grande hauteur, jusqu'à se trouver dans les deux niveaux à la fois » ne figure pas dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

53

למעני למעני אעשה

« À cause de Moi, à cause de Moi, Je le ferai » : D.ieu agit de Sa propre initiative, par un éveil d'en haut sans éveil d'en bas.

Isaiah 48:11 א"א: ישעיהו

למעני למעני אעשה כי איד יחל וכבודי לא-אחזק:

Pour Moi-même, pour Moi-même, Je le ferai ; car comment pourrait-il être profané ? Et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

באו לפניו

« Venez devant Lui avec un chant » : « devant Lui » est interprété comme désignant la dimension intérieure, à laquelle on accède précisément par le chant.

Psalms 100:2 ב'ז: תהילים

עבדו את-יה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

55

הנני בא ושכנתי בתוכך

« Car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi, déclare D.ieu » : la seconde moitié du verset, comprise comme signifiant que D.ieu réside dans la personne par la parole divine.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאמיה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

הנני בא

« Car voici, Je viens » : l'Alter Rebbe comprend « Je viens » comme un influx attiré d'en haut, et « Voici Moi » comme l'Essence même de D.ieu.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très haut placé » : cette parole est appliquée ici au Machia'h, dont l'élévation provient du niveau le plus intérieur.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:יג

הִנֵּה יֹשְׁכִיל עַבְדִּי יָרוּם וְנָשָׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

67

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

« Et de Sion on dira : un homme et un homme sont nés en elle, et le Très-Haut lui-même l'établira » : le verset que l'Admour Hazaken interprète maintenant en référence à l'avenir.

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יוֹלֵדָהּ וְהוּא יְכַוְנֶנָּה עֲלֵיוֹן:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אשה מזרעת תחלה

Le Talmud enseigne que si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un garçon, et si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille ; ici, les deux parties décrivent un éveil d'en bas et un éveil d'en haut.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אֲמִי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת נָקֵבָה, שְׁנֵאֲמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרֵעַ וְיִלְדָה זָכָר". תָּנוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הִיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה יוֹלֶדֶת נָקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: "אֵלָּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדוֹ אֶרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוּרִי — תֵּלָה הַזְּכָרִים בְּנֵי־לֵאָה וְהַנְּקִיבוֹת בְּנֵי־רָחֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א ושי"ב.

69

ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

« Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui » : Isaïe décrit ainsi le roi futur issu de la lignée de Yichai, associé ici au

Machia'h.

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֵכְמָה וְכִינָה רוּחַ עֶצָה וְגִבּוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ב. ג.

70

והריחו

« Il lui fera sentir la crainte de D.ieu » : il jugera non d'après ce que ses yeux voient ni ce que ses oreilles entendent, mais grâce à un sens semblable à l'odorat.

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג

וְהָרִיחוּ בִּירְאֵת ה' וְלֹא־לְמַרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

על פתח הבית מבחוץ

Les Sages ont enseigné que la mitsva de la lampe de 'Hanouka consiste à la placer à l'entrée de sa maison, à l'extérieur.

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב:ח-ט

תָּנוּ רַבָּנָן: גֵּר חֲנוּכָּה מְצוּהָ לְהַנִּיחָהּ עַל פֶּתַח בֵּיתוֹ מִבְּחוּץ. אִם הָיָה דָר בְּעִלְיָה — מְנִיחָהּ בְּחִלּוֹן הַסְּמוּכָה לְרִשּׁוֹת הָרָבִים. וּבִשְׁעַת הַסִּפְכָּנָה — מְנִיחָהּ עַל שִׁלְחָנוֹ וְדִיּוֹ. אָמַר רַבָּא: צְרִיךְ גַּר אֲחֵרָת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ לְאוּרָה. וְאִי אִיכָּא מְדוּרָה — לֹא צְרִיךְ. וְאִי אָדָם חָשׁוּב הוּא — אֵף עַל גַּב דְּאִיכָּא מְדוּרָה צְרִיךְ גַּר אֲחֵרָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

פתחו לי שערי צדק

« Ouvrez-moi les portes de la justice » : la porte est Tsédek, Mal'hout, le passage vers les mondes inférieurs.

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:י"ט

פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹאֲכֶם אוֹרָה קָה:

Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je rendrai grâce à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

73

וצדקתך ירננו

« Ils chanteront Ta justice » : le chant atteint Tsédek, la « porte », Mal'hout.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְעִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

74 ומחוץ לפתח הוא בי"ע

La note renvoie à Yahel Or, p. 455, pour l'idée que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya se trouvent au-delà du seuil.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תנה.

75 שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

Likkutei Torah cite cette «explication de "Chante et réjouis-toi, fille de Sion"» («la lumière, l'huile et la mèche... tout est attiré jusque dans les lieux inférieurs») pour expliquer comment la lampe de Hanouka éclaire l'obscurité après le coucher du soleil.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak